金閣・鹿苑寺／킨카쿠・로쿠온지(金閣・鹿苑寺) 절

お釈迦様のお骨をまつった舎利殿「金閣」が特に有名なため、金閣寺とよばれていますが、正しくは「鹿苑寺」と言い、臨済宗相国寺派の禅寺です。（1994年、世界文化遺産に登録されました。）

この地は、鎌倉時代に西園寺公経の別荘北山第が在りましたが、足利3代将軍義満が大変気に入り、応永4年（1397年）に西園寺家から譲り受け、山荘北山殿を造りました。金閣を中心とした庭園・建築は極楽浄土をこの世に現したと言われ、後小松天皇（一休禅師の父）をお招きしたり、又、中国（明国）との貿易を盛んにして文化の発展に貢献した所で、この時代の文化を特に北山文化と言います。

義満の死後、遺言通り夢窓国師を開山（初代の住職）とし義満の法号鹿苑院殿から二字をとり、鹿苑寺と名づけられました。

本寺因爲舍利殿「金閣」特別有名，故被稱爲金閣寺。而其眞正的名稱爲鹿苑寺，是臨濟宗相國寺派的禪寺。

在鎌倉時代，這里原本是西園寺公經的別墅，叫北山第。室町幕府的第三代將軍足利義滿對此地情有獨鐘，在應永4年（1397年）得到西園寺家的轉讓後建造了山莊北山殿。

而以金閣爲中心的庭園，建築則被稱爲是將極樂淨土世界再現于人世間。

此處，不僅迎接過後小松天皇（一休禪師之父），並且與中國（明國）也有過頻繁的貿易往來，是爲文化的發展作出了貢獻之地。這個時期的文化又特稱是北山文化。

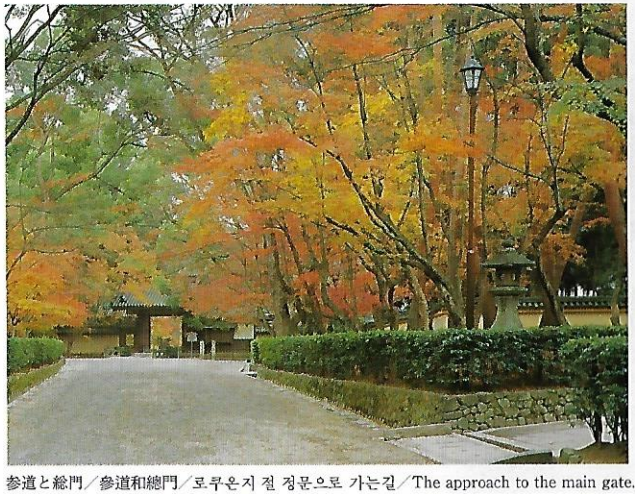
義滿死後，遵照他的遺言，夢窗國師作爲開山元祖（第一代方丈），取義滿的法號鹿苑院殿中二字，命名爲鹿苑寺。

1994年被載入世界文化遺產。

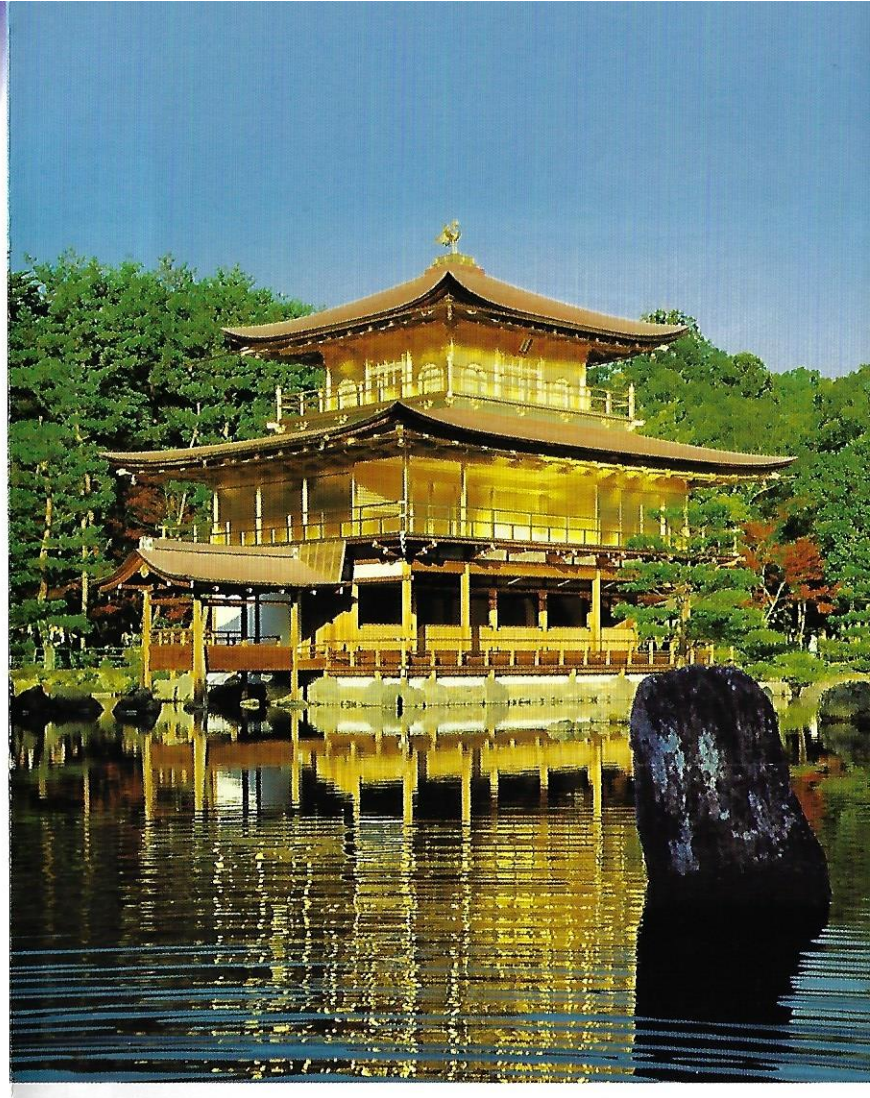
이 절은 사리전 「금각(金閣)」이 특히 유명하기 때문에 킨카쿠지(金閣寺)절이라고 불리우고 있으나 정식 명칭은 「로쿠온지(鹿苑寺)」 절로서 임제종(臨濟宗) 쇼코쿠지(相國寺)파의 선종사원입니다. 이곳에는 가마쿠라(鎌倉)시대에 사이온지 긴쓰네(西園寺公經)의 별장인 기타야마(北山) 저택이 있었으나 무로마치(室町)막부의 3대 장군 아시카가 요시미쓰(足利義滿)가 몹씨 좋아하여, 1397년(應永 4년) 사이온지 가문으로 부터 이를 물려 받아 산장 기타야마 별저로 개축하였습니다. 킨카쿠(金閣) 전각을 중심으로 한 정원과 건축은 극락정토를 현세에 표현하였다고 전하며 고코마쓰(後小松) 천황(잇큐(一休) 선사의 부친)이 직접 행행(行幸)한 일도 있습니다. 한편 이 시대는 중국 명나라와 활발한 무역을 펼치며 문화 발전에 공헌하였던 시대로 특히 이 시대의 문화를 기타야마(北山) 문화라고 부릅니다.

요시미쓰(義滿)의 사망 후에는 그의 유언대로 무소(夢窓)국사를 초대 주지로 하여 요시미쓰(義滿)의 법명인 로쿠온인전(鹿苑院殿)에서 2자를 따서 로쿠온지(鹿苑寺)절로 명명하였습니다.

1994년, 세계 문화유산으로 등록되었습니다.



参道と総門／參道和總門／로쿠온지 절 정문으로 가는길／The approach to the main gate.



킨카쿠 로쿠온지 절

金閣 鹿苑寺

THE GOLDEN PAVILION・ROKUON-JI TEMPLE

［世界文化遺產／세계 문화유산／World Cultural Heritage］

History: Kinkaku (Golden Pavilion) is a popular name for one of the main buildings of this temple,which is properly called Rokuon-ji Temple. In the 1220's it was the comfortable villa of Kintsune Saionji.

Yoshimitsu, the 3rd Shōgun of Ashikaga, abdicated the throne in 1394. After three years, he began to build Kitayamaden and he made a special effort to make it a breath-taking site. He indulged in his peaceful life in this serene setting. After Yoshimitsu's death, Kitayamaden was made into a Zen temple in accordance with his will. All the buildings of those days came to ruin except Kinkaku. The garden, however, remains as it was in former days and can be enjoyed as it was hundreds of years ago. Rokuon-ji Temple was inscribed as World Cultural Heritage in 1994.

Building: Kinkaku was formally called Shariden. The elegant, harmonious building consists of three types of architecture. The 1st floor is Shinden-zukuri, the palace style. It is named Hō-sui-in. The 2nd floor is Buke-zukuri, the style of the samurai house and is called Chō-on-dō. The 3rd floor is Karayō style or Zen temple style. It is called Kukkyō-chō. Both the 2nd and 3rd floors are covered with gold-leaf on Japanese lacquer. The roof, upon which the Chinese phoenix settles, is thatched with shingles.

Recently, the coating of Japanese lacquer was found a little decayed and a new coating as well as gilding with gold-leaf, much thicker than the original ones, was given to the building and was completed in 1987. Furthermore, the beautiful painting on the ceiling and the statue of Yoshimitsu were restored, with utmost care, to their original splendor. Then, the restoring of its roof was performed in the spring of 2003.

Points of interest: The name of the pond is Kyōko-chi (Mirror pond). The pond contains many large and small islands. Climbing a few steps, you stand at the edge of another small pond, An-min-taku. The small stone pagoda on the island is called Hakuja-no-tsuka (the mound in memory of the white snake).

The classic tea house is called Sekka-tei. In Sekka-tei there is a celebrated pillar made of a nandin. The house was restored in 1997. On the way to the exit of the temple, you will find the small Fudōdō shrine where the stone Fudō-myōō (Acala) is enshrined as a guardian.

1 鐘楼 종루 The belfry
2 唐門 당문 A Chinese style gate
3 庫裡 고리(절간 부엌) The priests' living quarters
4 方丈 방장(주지의 방) The abbot's chamber
5 鏡湖池 교코치 못 The pond of Kyōko-chi
6 葦原島 아시하라시마 섬 Ashihara Island
7 金閣 킨카쿠 The Golden Pavilion
8 漱清 소세이 So-sei (a tiny pavilion without walls or doors perched above the pond)
9 榊雲 신운 Shin-un(a temple consecrated to the guardian god)
10 銀河泉 긴가센 The Galaxy Spring, Ginga-sen
11 巌下水 간카스이 Ganka-sui
12 龍門瀑 류우몬타키 폭포 The Ryūmon Taki (a waterfall)
13 安民澤 안민타쿠 The pond of An-min-taku
14 夕佳亭 셋카테이 정자 The Sekka-tei Tea House
15 不動堂 후도도 불당 Fudo-do(a hall dedicated to the God of Fire)
16 左大文字山 히다리 다이몬지야마 산 Hidari-Daimonji Hill
17 衣笠山 기누가사야마 산 Kinugasa Hill
18 茶所 다실 휴게소 Visitor's Teahouse

Rokuonji・The Golden Pavilion 1, Kinkakuji-cho, Kita-ku, Kyoto, 603-8361 (tel)075-461-0013
金閣・鹿苑寺 〒603-8361 京都市北区金閣寺町1 電話 (075) 461-0013

金閣・鹿苑寺 郵編603-8361 京都市北區金閣寺町1 電話(075)461-0013
킨카쿠・로쿠온지 절 〒603-8361 교토시 기타쿠 킨카쿠지초 1 전화 (075) 461-0013

舍利殿(金閣) 사리전 킨카쿠(金閣)

2層と3層は、漆の上から純金の箔が張ってあり、屋根は檜の薄い板を何枚も重ねた杮葺で、上には中国でめでたい鳥といわれる鳳凰が輝いています。1層は寝殿造で法水院、2層は武家造で潮音洞とよばれています。3層は、中国風の禅宗仏殿造で究竟頂とよばれ、三つの様式を見事に調和させた室町時代の代表的な建物と言えます。

昭和62年（1987年）秋、漆の塗替や金箔の張替、更に天井画と義満像の復元を行いました。又、平成15年（2003年）春、屋根の葺替を行いました。

第二層和第三層是在天然漆上再鑲貼純金的金箔。屋頂是用花柏薄板重疊而成，頂上聳立着古代中國表示吉祥的鳳凰，金光燦燦耀眼奪目。

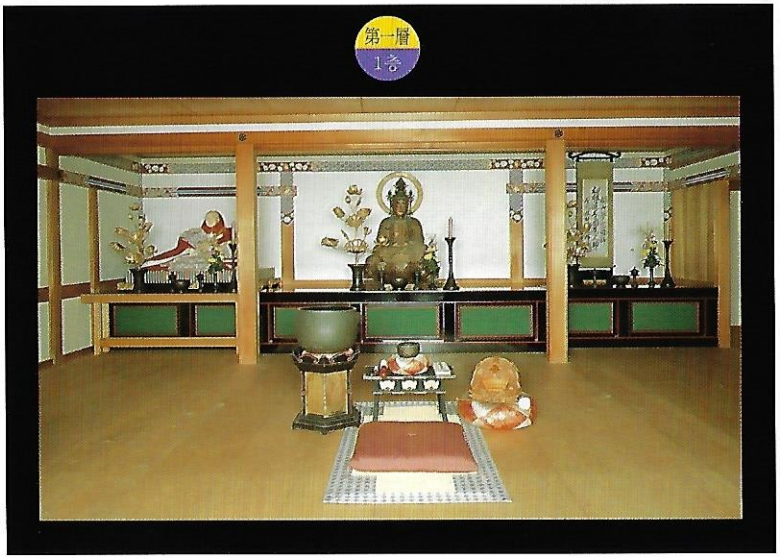
第一層是寢殿建築樣式的法水院，第二層是武士建築樣式的潮音洞，第三層是中國風味的禪宗佛教建築樣式的究竟頂。三種不同樣式的建築風格巧妙地融和爲一體，成爲室町時代具有代表性的建築。

1987年秋，對整個建築進行了修繕。重新上漆，鑲貼金箔，並對天頂畫和義滿像作了修復。

2003年春，進行了重葺屋頂。

2층과 3층에는 옻칠을 한 뒤 순금의 금박을 입히고 지붕은 화백나무의 엷은 판을 몇겹씩 겹쳐 만든 널조각으로 이은 지붕으로, 그 위에는 중국에서도 길조라고 불리우는 봉황이 그 아름다운 자태를 보여주고 있습니다. 1층은 침전식(寢殿式) 건축물로서 호스이인(法水院), 2층은 무가식 전통 건출물로서 조온도(潮音洞)라고 불리우고 있습니다. 3층은 중국식의 선종 불당 건축물로 구쓰코초(究竟頂)라고 불리우며 3가지 건축양식이 아름답게 조화를 이룬 무로마치(室町)시대의 대표적 건축물입니다. 1987년 가을, 다시 옻칠을 한 뒤 금박을 새로 입혔으며 천정그림 과 요시미쓰(義滿) 인물도도 다시 복원 되었습니다.

또, 2003년의 봄에는 지붕을 새로 이었습니다.

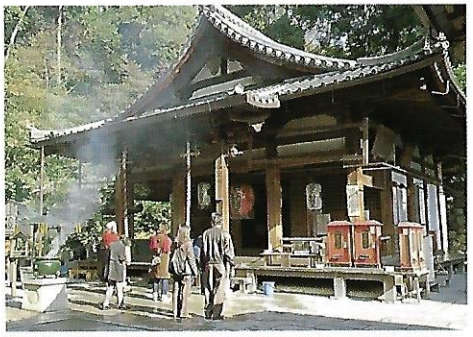


不動堂／후도도(不動堂) 불당

本尊は弘法大師が作られたと伝えられる石不動明王で、霊験あらたかな秘仏として広く一般に信仰されています。節分と8月16日に開扉法要がいとなまれます。

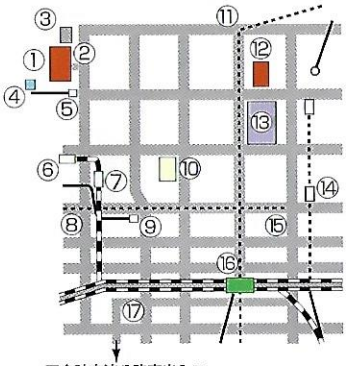
祭奉的石佛像不動明王，傳說是由弘法大師所作。作爲靈驗異常的秘佛，廣爲人們所信奉。每年節分和八月十六日都在此舉行開門法事。

본존은 고보(弘法)대사가 제작했다고 전해 내려오는 석부동명왕(石不動明王)으로서, 영험을 가진 비불(祕佛)로 널리 서민신앙의 대상이 되고 있습니다.
춘분과 8월16 일에는 개방 법회가 개최 됩니다.



不動堂／후도도 불당／Fudō-dō, a hall dedicated to the God of Fire

■案内図／안내도



① 金閣・鹿苑寺　킨카쿠・로쿠온지 절
The Golden Pavilion・Rokuonji Temple

② 金閣寺道　킨카쿠지로 가는 길
Kinkakuji-michi (city bus stop)

③ 停車場　주차장
Parking area

④ 龍安寺　료안지 절
Ryoanji Temple

⑤ 京福白梅町站　게이후쿠 전철 하쿠바이초 역
Keifuku - Hakubaicho Station

⑥ JR圓町站　JR 전철 엔마치 역
JR - Enmachi Station

⑦ JR二條站　JR 전철 니조 역
JR - Nijo Station

⑧ 阪急西院站　한큐 전철 사이인 역
Hankyu Saiin Station

⑨ 四條大宮站　시조오미야 역
Shijo Omiya

⑩ 二條城　니조 성
Nijo Castle

⑪ 地下鐵北大路站　지하철 기타오지 역
Kitaoji Station (subway)

⑫ 相國寺・承天閣美術館　쇼코쿠지・쇼우텐카쿠미술관
Shokoku-ji Temple
・The Jotenkaku Museum

⑬ 京都御所　교토 황궁
Kyoto Imperial Palace

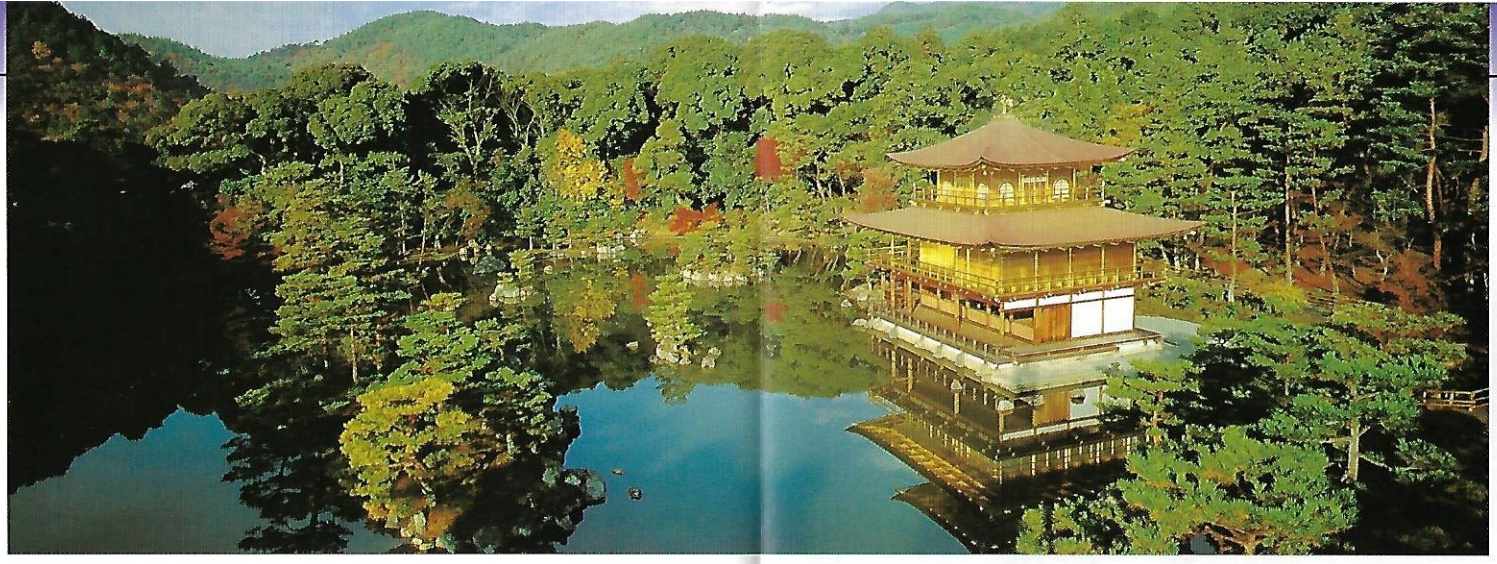
⑭ 京阪三條站　게이한 전철 산조 역
Keihan - Sanjo Station

⑮ 阪急河原町站　한큐 전철 가와라마치 역
Hankyu - Kawaramachi Station

⑯ JR京都站　JR 전철 교토 역
JR - Kyoto Station

⑰ 東寺　도지 절
Toji Temple

ホームページ URL http://www.kinkaku-ji.or.jp



庭園／정원

金閣の前にある鏡湖池を中心とし、葦原島など大小の島々や、当時の諸大名がきそって石を献納してその名が付けられた畠山石や赤松石・細川石などの名石が配されています。西の衣笠山を借景としたこの庭園は室町時代の代表的な池泉回遊式庭園で、国の特別史跡及び特別名勝に指定されています。

方丈の北側には京都三松の一つで舟の形をした「陸舟の松」があり、義満が自分で植えたと言われています。金閣の後を進むと、義満がお茶の水に使ったと伝えられる「銀河泉」、手を清めた「巌下水」があり、その次の「龍門の滝」は、鯉が滝を登ると龍になると言われる中国の故事「登龍門」に因んだ「鯉魚石」が置かれています。

「安民沢」は昔からある池の名前で、中の島には「白蛇の塚」があります。

以金閣前方的鏡湖池爲中心，湖內分布了葦原島等大大小小的島嶼以及當時各地諸侯競相奉獻的各種名石。

借西面的衣笠山作遠景的這個庭園，是室町時代具有代表性的池泉回遊式庭園。被指定爲國家的特別名勝古跡。

方丈的北側有一呈船形狀的「陸舟之松」，是京都三大名松之一。據說是義滿親手種植。

금각(金閣) 로쿠온지절 앞에 위치한 교코이케(鏡湖池) 연못을 중심으로 하여, 아시하라시마(葦原島) 등 크고 작은 섬과 당시의 지방 영주들이 앞을 다투어 헌납한 명석(名石)들이 배치되어 있습니다. 서쪽의 기누가사야마(衣笠山) 산을 배경으로 한 이 정원은 무로마치(室町) 시대의 대표적인 지천회유식(池泉回遊式) 정원으로서 국가 특별사적 및 특별 명승으로 지정되어 있습니다.

방장(方丈=주지의 방)의 북쪽에는 교토 3대 소나무 중 하나로서 배의 모형을 본 뜬 「리쿠슈노마쓰(陸舟之松) 소나무」가 자리잡고 있으며 이 소나무는 요시미쓰(義滿)가 직접 심은 소나무라고도 전해지고 있습니다.

陸舟之松
리쿠슈노마쓰 소나무
An old pine tree, Rikushu-no-matsu

夕佳亭／셋카테이(夕佳亭)정자

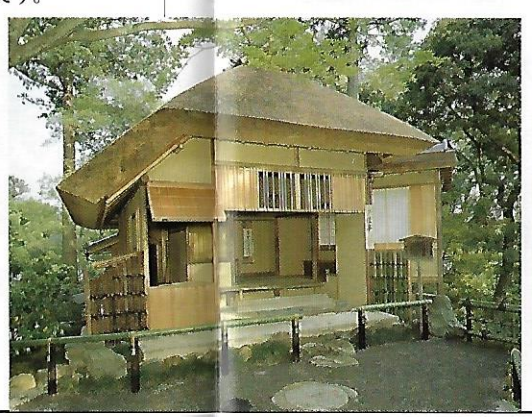
江戸時代の茶道家・金森宗和が好んだ数奇屋造りの茶席で、夕日に映える金閣が殊に佳いと言うことから「夕佳亭」と名付けられた茶席で、正面の床柱が有名な「南天の床柱」です。その右にある三角の棚が「萩の違棚」、中央の古木が「鶯宿梅」です。

1997年、解体修理が行われました。

茶席の前の石灯籠と富士形の手水鉢は、慈照寺の「銀閣」を建てた足利8代将軍義政が愛用したものと言われ、茶席横の「貴人榻」は身分の高い人の椅子という意味です。

江戸時代的茶道家金森宗和酷愛所的茶席。
因爲在夕陽輝映下的景色絕佳，由此取名爲「夕佳亭」。
正面的立柱是有名的「南天床柱」，其右面的三角擱架是「胡枝子擱架」，中央的古樹是「鶯宿梅」。

에도시대의 다도가로 유명한 가나모리 소와(金森宗和)가 선호한 다실풍의 건물로 저녁노을의 경치가 특히 아름다워 「셋카테이(夕佳亭)」 정자라는 이름으로 불리우게 되었습니다. 정면의 장식 기둥은 유명한 「남천(南天)의 장식 기둥」으로, 그 오른쪽에 위치한 삼각형 선반이 「싸리로 만든 지가이다나(違棚) 선반」, 중앙의 고목이 「오슈쿠바이(鶯宿梅)」라고 합니다.



夕佳亭
셋카테이(夕佳亭)정자
The Sekka-tei Tea House